

dice un glosario con los términos más difíciles o en desuso. Las fuentes han sido ediciones modernas fiables y rigurosas.

El resultado es una colección de textos, muy bien seleccionada y muy significativa de la tra-

dición cuentística medieval. El rigor con que la antología está preparada hace que sea un material útil para estudiantes e interesante para un lector común.

AURELIO GONZÁLEZ

LOUISE O. VASVÁRI, *The heterotextual body of the "Mora morilla"*, London: Queen Mary and Westfield College, 1999 (Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 12), 115 pp.

En este trabajo la profesora Vasvári, con una amplia trayectoria desentrañando significados profundos y cargas eróticas de textos medievales españoles, estudia el romance *Yo me era mora moraima* desde una perspectiva por una parte globalizadora de lo que la crítica ha interpretado del texto y por otra propositiva de un significado marcadamente erótico relacionado con ciclos de canciones de boda. Lo más interesante del trabajo de Louise Vasvári no es tanto si se está de acuerdo o no con sus interpretaciones sino el rigor modélico del método con el que sitúa un texto en el contexto pan-europeo, aprovechando inteligentemente tanto la rica información bibliográfica como el conocimiento de la tradición de distintos países, lo que le permite utilizar ejemplos húngaros, franceses, serbocroatas, italianos, portugueses, sefardíes, etc. que sitúan el romance español en la tradición compleja de la balada europea.

El objetivo general del trabajo, que se cumple plenamente, es encontrar el núcleo semiótico del romance de acuerdo con las relaciones interculturales e intertextuales del mismo recolocándolo en el contexto de los géneros folclóricos europeos.

*The heterotextual body...* se apoya en una serie de principios que muestran dominio de los mecanismos de la literatura de transmisión

oral como por ejemplo el que el sentido de un texto sólo se comprende plenamente al analizar el conjunto de textos de su tradición o de la tradición global. Esto lleva lógicamente a entender que los mecanismos nacionales están supeditados al peso de la tradición internacional.

Otro planteamiento que le sirve de base para su análisis a nuestra autora es que el material literario es producto de la fantasía inconsciente, por lo que las proyecciones sexuales deben ocupar una buena parte de los significados profundos de estos textos.

El proceso del análisis hace que se puedan contrastar opiniones de la crítica que desembocan en una recolocación del texto romancístico en un ámbito más amplio. Así Vasvári recorre puntos como las diferencias de lectura que se obtienen de la valoración de la versión corta y la larga; el contraste moraima-morenita, que implica la relación o equivalencia mora-morena y con ella la discusión del tópico de la mujer morena y sus implicaciones sexuales.

Después se pasa de las diferentes interpretaciones pro y anti cristiana o antimora, a las connotaciones sexuales ("bordererotics") que se enmascaran en un lenguaje ambiguo, que es descodificable en el ámbito de tradiciones más amplias, lo cual se demuestra con riqueza de ejemplos.

Otros tópicos que se desvelan en los versos del romance tienen que ver con el efecto de la sexualidad intuida y presupuesta en la mujer exótica; el efecto de la desnudez también intuida a través de la ropa de uso en la intimidad de la casa, lo cual se relaciona con la existencia de espacios públicos y espacios privados que tienen como zona de contacto la puerta que se abre como la doncella con voluntad de abrirse a su sexualidad (y el texto a las interpretaciones). Esto lleva a descubrir elementos de feminismo o antifeminismo. Vasvári inteligentemente señala que la variación propia de los textos de transmisión oral hace que puedan darse lecturas que son contratantes o incluso antitéticas.

A lo largo de trabajo se pone de manifiesto el valor que tiene el reconocimiento de la se-

xualidad implícita en los textos, así como la importancia de una lectura que precisa adecuadamente las connotaciones eróticas y sexuales para su comprensión global, aunque a veces el análisis se vuelve un tanto monocorde y cabría preguntarse si toda esa carga sexual efectivamente funciona en los transmisores.

El libro resulta una confirmación de la unidad que guarda ese género que podemos llamar balada internacional y al mismo tiempo muestra las posibilidades de nuevas lecturas. Indudablemente se trata de una muy útil aportación al estudio del Romancero y en general de la balada y los géneros tradicionales y un modelo de método de estudio.

AURELIO GONZÁLEZ